

Особенности перевода негативных конструкций в русском и английском языках

*Озарчук Ю. А., Сенькевич Е. А., студ. III к. БарГУ,
науч. рук. преп. Гутько Л. В.*

Различия между русским и английским языками сложились в очень несхожих исторических и географических условиях, а затем развивались под прямым и непосредственным воздействием нескольких постоянных факторов, среди которых умонастроение и менталитет.

Психологически тяжелое наследие России (революции, голод, сталинские чистки, войны) отразилось и на языковой системе. Больше всего это проявилось в огромном количестве негативных конструкций, которые всегда занимали большое место в русском языке, но их роль значительно выросла в советскую эпоху. Именно тогда в стране возник изощренный бюрократический жаргон, утверждавший целую систему поступков и типов поведения, за которые полагались наказания и поощрения.

К труднопереводимым запретам и ограничениям в советские годы добавлялись и запреты на добросовестный перевод. Такие назойливые клише, как «нет», «нельзя» или «невозможно», ставили переводчиков в тяжелое положение.

Негативные конструкции в русском языке, особенно те, которые выражали нормы общественного поведения, были одним из наиболее распространенных источников недоразумений и взаимонепонимания в отношениях между СССР и западным миром.

Слово «невозможно», выражающее категорический запрет, часто имеет в русском языке другое значение, поэтому передавать его на английский язык следует в зависимости от контекста предложения. Например: *Здесь невозможно говорить из-за шума. — You can't talk here because of the noise.*

«Не следует», например, может означать просто совет или увещание. Например: *Вам не следует писать диссертацию на эту тему, по ней уже столько написано. — I would (really) not advise you to write on this topic.*

Фраза «не положено» передается по-английски так, чтобы сохранился смысл. Например: *Эта премия вам не положена — она предназначается только двум категориям служащих. — You're not eligible for that bonus — it's only awarded to two categories of workers.*

Иногда «не положено» и «не полагается» означают призыв к соблюдению традиционных норм поведения. Например: *В Америке не принято есть*

торт ложкой — всегда пользуются вилкой. — In America cake is not eaten with a spoon; it is eaten with a fork.

Вследствие того, что носитель английского языка предпочитает положительные конструкции, а русский — отрицательные, эти последние при дословном переводе звучат по меньшей мере неуклюже. Например: *Это не бесполезно. — This is useful.*

В русских предложениях с отрицательными конструкциями нередко используются две-три отрицательные частицы, а в английских всегда одна, что приводит англоговорящих русских к ошибкам. Например: *Нельзя не видеть сложности этой проблемы. — The complexity of this problem must be taken into account.*

Англоговорящий русский часто совершает культурологические ошибки. То, что ему самому кажется «неудобным», для американца — стиль жизни: так уж по-разному они воспитаны. Отсюда нередко возникают серьезные конфликты.

Таким распространенным русским словам, как «неприятность» и «неприятный», не всегда автоматически соответствует английское unpleasant. Например: *Спад цен на эти акции — неприятный момент для нашей фирмы. — The decline in the prices of these stocks is a negative factor for our firm.*

А вот многозначное русское «ничего» действительно представляет собой проблему, требующую особенно внимательного поиска смыслового соответствия в контексте двух культур. Например: *Погода сегодня ничего. — The weather today is OK.*

Будьте также внимательны в процессе поиска эквивалентных замен для таких слов, как: «ничего, никто / некто, никуда / некуда, никогда / некогда и негде». Например: *Делать нечего, придется ехать сейчас, а то опоздаем. — Nothing doing, we've got to go (right now), or we'll be late.*

Хотя американцы в целом мыслят позитивно, отрицание в их языке — не экзотическое явление. Свои *don'ts* они используют в таких контекстах, которые выражают ограничение или запреты, однако в намного более мягкой, вежливой, менее категоричной форме, и, конечно, это происходит гораздо реже, чем в русском [1, с. 49–66].

Литература

1. Виссон, Л. Русские проблемы в английской речи. Слова и фразы в контексте двух культур / Л. Виссон ; пер. с англ. — 4-е изд., испр. — М. : Р. Валент, 2007 — 192 с.